

Rut

Chapter 2

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

מְשֻׁפָּחַת מִן הַיָּמִים גִּבּוֹר אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ (מִדַּע) וְלִנְעָמִי 1
da-famiglia-di valore potente-di un-uomo di-suo-marito un-relative [ketiv] e-a-Naomi
[H4940](#) [H2428](#) [H1368](#) [H0376](#) [H0376](#) [H4129](#) [H3045](#) [H5281](#)
אֵלִימֶלֶךְ וְבוֹז וְשֵׁמוֹ בְּעוֹז:
Elimelec Boaz e-suo-nome
[H1162](#) [H8034](#) [H0458](#)

Or Naomi aveva un parente di suo marito, uomo potente e ricco, della famiglia di Elimelec, che si chiamava Boaz.

וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיתָ אֶל-נְעָמִי אֶל-הַשָּׂדֶה נָא תִּפְּרָה לְאִלְמָנָה אֲנִי וְרוּת 2
il-campo ti-prego lasciare-me-andare Naomi a il-Moabita Rut e-disse
[H4994](#) [H3212](#) [H5281](#) [H0413](#) [H4125](#) [H7327](#) [H0559](#)
וְאֶלְקִטָּה בְּשֵׂבִלִים אַחֵר אֲשֶׁר אֶמְצָא חֵן בְּעֵינָיו 3
e-lasciare-me-spigolare fra-il-orecchie-di-grano dopo chi io-trovare favore in-suoi-occhi
[H3950](#) [H2580](#) [H4672](#)
וַתֹּאמֶר רוּת לְבָתִּי אֶל-מִי אֲנִי אֵלֶּךָ וְאֶל-מִי אֲנִי אֵלֶּךָ
e-disse mia-figlia andare a-suo
[H1323](#) [H3212](#) [H0559](#)

Ruth, la Moabita, disse a Naomi: "Lasciami andare nei campi a spigolare dietro a colui agli occhi del quale avrò trovato grazia". Ed ella le rispose: "Va' figliuola mia".

וַתֵּלֶךְ וַתֵּבֹא וַתֵּלֶךְ וַתֵּבֹא וַתֵּלֶךְ וַתֵּבֹא 3
e-ella-andò e-ella-venne e-ella-venne e-ella-andò e-ella-venne
[H3950](#) [H0935](#) [H3212](#)
מִקְרָהּ חֵלְקַת הַשָּׂדֶה לְבוֹז אֲשֶׁר מִמְּשֻׁפָּחַת אֵלִימֶלֶךְ:
suo-chance porzione-di il-campo di-Boaz chi da-famiglia-di Elimelec
[H0458](#) [H4940](#) [H1162](#) [H4745](#)

Ruth andò dunque e si mise a spigolare in un campo dietro ai mietitori; e per caso le avvenne di trovarsi nella parte di terra appartenente a Boaz, ch'era della famiglia di Elimelec.

וַיְהִי כִּי בָּאוּ בְּעוֹז וְהָיָה עִמָּם וַיֹּאמְרוּ לְאִלְמָנָה וַיֹּאמֶר לְקַדְמֹנִית 4
a-lui e-dissero con-tu l'Eterno a-il-reapers e-disse da-Betlemme venne Boaz e-ecco
[H0559](#) [H3068](#) [H0559](#) [H1035](#) [H0935](#) [H1162](#) [H2009](#)
וַיְבָרֶכְהָ יְהוָה וַיֹּאמֶר לְקַדְמֹנִית וַיֹּאמְרוּ לְאִלְמָנָה וַיֹּאמֶר לְקַדְמֹנִית
l'Eterno potere-egli-benedire-tu
[H3068](#) [H1288](#)

Ed ecco che Boaz giunse da Bethlehem, e disse ai mietitori: "L'Eterno sia con voi!" E quelli gli risposero: "L'Eterno ti benedica!"

וַיֹּאמֶר בְּעוֹז לְנַעֲרֹו הַנֹּצֵב עַל-הַקֹּצְרִים לְמִי הַנְּעִרָה הַזֹּאת:
Boaz a-suo-servo il-uno-stando sopra il-reapers a-chi il-giovane-donna questo
[H1162](#) [H0559](#) [H5288](#) [H5324](#) [H4310](#) [H5291](#) [H2063](#)

Poi Boaz disse al suo servo incaricato di sorvegliare i mietitori: "Di chi è questa fanciulla?"

6 וַיֵּעַן הַנְּעָר הַנֹּשֵׁב עַל-הַנְּצָב הַנֹּשֵׁב הַנְּעָר וַיֹּאמֶר הַקֹּצְרִים מִן-מֹאָבִיהָ הִיא
 ella Moabita un-giovane-donna e-disse il-reapers sopra il-uno-stando il-servo e-rispose
[H1931](#) [H4125](#) [H5291](#) [H0559](#) [H5324](#) [H5288](#)

הַשָּׂבָה עִם-נְעֻמִי מִשָּׂדֵה מֹאָב:
 il-returning con Naomi da-campo-di Moab
[H7725](#) [H5281](#) [H4124](#)

Il servo incaricato di sorvegliare i mietitori rispose: "E' una fanciulla Moabita; quella ch'è tornata con Naomi dalle campagne di Moab.

7 וַתֹּאמֶר אֶלְקָטָהּ-נָא וַתְּעַמֹּד וַתִּשְׂבֹּג אַחֲרַי הַקֹּצְרִים
 e-disse lasciare-me-spigolare ti-prego e-lasciare-me-radunare dopo fra-il-sheaves
[H0559](#) [H3950](#) [H4994](#) [H0622](#)

וַתָּבוֹא וַתַּעֲמֹד מֵאֹז הַבֶּקֶר וְעַד-עֵתָה זֶה שֹׁבֵתָהּ חֵבֶת מְעוֹט:
 e-ella-venne e-ella-stette da il-mattina e-finché ora questo suo-sitting il-casa poco
[H0935](#) [H5975](#) [H1242](#) [H5704](#) [H6258](#) [H2088](#) [H3427](#) [H4592](#)

Ella ci ha detto: Vi prego, lasciatemi spigolare e raccogliere le spighe tra le mannelle, dietro ai mietitori. E da stamattina ch'è venuta, è rimasta in piè fino ad ora; e s'è ritirata un momento solo per riposarsi".

8 וַיֹּאמֶר בּוֹז בְּעַז אֶל-רוּת הָלוֹא שָׁמַעַתְּ בְּתִי אֶל-תִּלְכִי לְלָקֵט
 e-disse Boaz a Rut avere-tu-non udi mia-figlia non andare a-spigolare
[H0559](#) [H1162](#) [H0413](#) [H7327](#) [H3808](#) [H8085](#) [H1323](#) [H0408](#) [H3212](#) [H3950](#)

עִם-בְּשָׂדֵה אֲחֵר וְגַם לֹא תַעֲבֹרֵי מִזֶּה וְכֹה תִדְבְּקִין
 con in-campo un-altro e-anche non passare-sopra da-qui e-così tu-dovere-aggrapparsi
[H0312](#) [H1571](#) [H3808](#) [H2088](#) [H3541](#) [H1692](#)

נְעֻרָתִי:
 mio-giovane-donne
[H5291](#)

Allora Boaz disse a Ruth: "Ascolta, figliuola mia; non andare a spigolare in altro campo; e non t'allontanare di qui, ma rimani con le mie serve;

9 עֵינֶיךָ בְּשָׂדֵה אֲשֶׁר-יִקְצְרוּן וְהָלַכְתְּ אַחֲרֵיהֶן הָלוֹא
 tuoi-occhi su-il-campo quale essi-mietere e-tu-dovere-andare dopo-loro avere-io-non
[H1980](#) [H3808](#)

צְנִיתִי אֶת-הַנְּעָרִים לְבִלְתִּי נִנְעַד וְצָמַתְּ אֶל-וְהָלַכְתְּ
 comandò [o] il-giovane-uomini a-non toccare-tu e-tu-thirst a e-tu-dovere-andare
[H6680](#) [H0853](#) [H5288](#) [H1115](#) [H5060](#) [H6770](#) [H1980](#) [H0413](#)

הַכֵּלִים וְשָׂתִית מֵאֲשֶׁר יִשְׁאָבוּן הַנְּעָרִים:
 il-vasi il-vasi e-tu-dovere-bere da-che tirare il-giovane-uomini
[H3627](#) [H8354](#) [H7579](#) [H5288](#)

guarda qual è il campo che si miete, e va' dietro a loro. Ho ordinato ai miei servi che non ti tocchino; e quando avrai sete andrai ai vasi a bere l'acqua che i servi avranno attinta".

10 וַתִּפֹּל עַל-פְּנֵיהָ וַתִּשְׁתַּחוּ וַתֹּאמֶר אֵלָיו מִדּוּעַ
 e-ella-cadde su sua-faccia e-ella-bowed-giù a-il-suolo e-disse a-lui perché
[H5307](#) [H6440](#) [H7812](#) [H0776](#) [H0559](#) [H0413](#) [H4069](#)

מִצָּאתִי בְּעֵינֶיךָ לְהַכִּירָנִי וְאֲנֹכִי נֹכְרִיהָ:
 avere-io-trovò in-tuoi-occhi a-recognize-me e-io un-straniero
[H4672](#) [H2580](#) [H0595](#) [H5237](#)

Allora Ruth si gettò giù, prostrandosi con la faccia a terra, e gli disse: "Come mai ho io trovato grazia agli occhi tuoi che tu faccia caso di me che sono una straniera?"

אֶתְּ	עָשִׂיתָ	אֲשֶׁר־	כָּל	לִי	הִגִּיד	הִגִּיד	לָהּ	וַיֹּאמֶר	בְּעוֹז	וַיִּעַן
[o]	tu-fece	quale	tutto	a-me	esso-fu-disse	disse	a-suo	e-disse	Boaz	e-rispose
H0854			H3605		H5046	H5046		H0559	H1162	
וְאֶרֶץ	וְאִמִּי	אָבִיךָ	וְתַעֲזִבִי	אִישְׁךָ	מוֹת	אַחֲרָי	חַמּוֹתְךָ	תּוֹעֵצָה	וְתִלְכִי	מוֹלְדֹתְךָ
e-terra-di	e-tua-madre	tuo-padre	e-tu-sinistra	tuo-marito	morte-di	dopo	tua-suocera			
H0776	H0517	H0001		H0376	H4194		H2545			
שְׁלֹשֹׁם:	תִּמְוֹל	יָדְעָתָּה	לֹא־	אֲשֶׁר	עַם	אֶל־	וְתִלְכִי	מוֹלְדֹתְךָ	וְתִלְכִי	מוֹלְדֹתְךָ
davanti-a-yesterday	yesterday	tu-conobbe	non	quale	un-popolo	a	e-tu-andò	tuo-birth		
H8032	H8543	H3045	H3808			H0413	H3212	H4138		

Boaz le rispose: "M'è stato riferito tutto quello che hai fatto per la tua suocera dopo la morte di tuo marito, e come hai abbandonato tuo padre, tua madre e il tuo paese natio, per venire a un popolo che prima non conoscevi.

יְהוָה	מֵעַם	שְׁלֵמָה	מִשְׁכֻּרְתְּךָ	וְתִהְיֶה	פְּעֻלָּתְךָ	יְהוָה	יְשָׁלֵם
l'Eterno	da-con	completo	tuo-salario	e-potere-essere	tua-opera	l'Eterno	potere-egli-repay
H3068		H8003	H4909	H1961	H6467	H3068	
		כַּנְפֵי:	תַּחַת־	לְחֻסוֹת	בָּאת	אֲשֶׁר־	יִשְׂרָאֵל
		suo-wings	sotto	a-prendere-refuge	tu-venne	chi	Israele
		H3671	H8478	H2620	H0935		H3478
							אֱלֹהֵי
							Dio-di
							H0430

L'Eterno ti rimunerà di quel che hai fatto, e la tua ricompensa sia piena da parte dell'Eterno, dell'Iddio d'Israele, sotto le ali del quale sei venuta a rifugiarti!"

וְכִי	נִחַמְתִּינִי	כִּי	אֲדֹנָי	בְּעֵינַיִךְ	חֵן	אֶמְצָא־	וַיֹּאמֶר
e-per	tu-comforted-me	per	mio-signore	in-tuoi-occhi	favore	potere-io-trovare	e-disse
H5162			H0113		H2580	H4672	H0559
שִׁפְחָתְךָ:	כָּאֶחָד	אֶהְיֶה	לֹא	וְאִנִּי	שִׁפְחָתְךָ	לֵב	דַּבַּרְתָּ
tue-serve	come-uno-di	io-volere-essere	non	e-io	tua-serva	cuore-di	tu-parlò
H8198	H0259	H1961	H3808	H0595	H8198		H1696

Ella gli disse: "Possa io trovar grazia agli occhi tuoi, o mio signore! Poiché tu m'hai consolata, e hai parlato al cuore della tua serva, quantunque io non sia neppure come una delle tue serve".

הַלֶּחֶם	מִן־	וְאָכַלְתָּ	הַלֵּם	וְנָשִׂי	הָאֹכֵל	לְעֵת	בְּעוֹז	לָהּ	וַיֹּאמֶר
il-pane	da	e-mangiare	qui	venire-vicino-a	il-eating	a-tempo-di	Boaz	a-suo	e-disse
H3899		H0398	H1988	H5066	H0400	H6256	H1162		H0559
לָהּ	וַיִּצְבֹּט־	הַקּוֹצְרִים	מִצַּד	וַתֵּשֶׁב	בַּחֲמִץ	פִּתְךָ	וְשִׁבַּלְתָּ	קִלְיִ	
a-suo	e-egli-handed	il-reapers	accanto	e-ella-sedette	in-il-vinegar	tuo-boccone	e-dip	roasted-grano	
	H6642		H6654	H3427	H2558		H2881		
		וְתִתֵּן:		וְתִשְׂבַּע	וְתֹאכַל				
		e-ella-ebbe-sinistra-sopra		e-ella-fu-satisfied	e-ella-mangiò				
		H3498		H7646	H0398				

Poi, al momento del pasto, Boaz le disse: "Vieni qua, mangia del pane, e intingi il tuo boccone nell'aceto". Ed ella si pose a sedere accanto ai mietitori. Boaz le porse del grano arrostito, ed ella ne mangiò, si satollò, e ne mise a parte gli avanzi

בֵּין	גַּם	לֹאמַר	נְעָרָיו	אֶת־	בְּעוֹז	וַיִּצְוֶה	לְלֶקֶט	וַתִּקַּם
tra	anche	dicendo	suo-giovane-uomini	[o]	Boaz	e-comandò	a-spigolare	e-ella-si-alzò
H0996	H1571	H0559	H5288	H0853	H1162	H6680	H3950	
				תְּכַלִּימוּהָ:	וְלֹא	תִּלְקַט		הָעֲמָרִים
				shame-suo	e-non	ella-potere-spigolare		il-sheaves
				H3637	H3808	H3950		

Poi si levò per tornare a spigolare, e Boaz diede quest'ordine ai suoi servi: "Lasciatela spigolare anche fra le mannelle, e non le fate affronto!

וְעִזְבֹתָם	הַצְבֹּתִים	מִן־	לָהּ	תִּשְׁלֹו	שֶׁל־	וְגַם	16
e-lasciare	il-bundles	da	per-suo	tu-dovere-tirare-fuori	pulling	e-anche	
	H6653					H1571	

וְלֹא־	תִּנְעֲרוּ־	בָּהּ:	
e-non	rebuke	suo	
H3808	H1605		

E cavate anche, per lei, delle spighe dai manipoli; e lasciatele lì perch'essa le raccatti, e non la sgridate!"

וַיְהִי	לְקַטָּהּ	אֲשֶׁר־	אֵת	וַתַּחבֹּט־	הָעֶרֶב	עַד־	בַּשָּׂדֶה	וַתִּלְקַט	17
e-fu	ella-spigolò	che	[○]	e-ella-beat-fuori	il-sera	finché	in-il-campo	e-ella-spigolò	
H1961	H3950		H0853	H2251	H6153	H5704		H3950	

שְׁעָרִים:	כְּאֵיפָה
orzo	circa-un-ephah-di
H8184	H0374

Così ella spigolò nel campo fino alla sera; batté quello che avea raccolto, e n'ebbe circa un efa d'orzo.

לְקַטָּהּ	אֲשֶׁר־	אֵת	חֲמוּתָהּ	וַתֵּרָא	הָעִיר	וַתָּבֹא	וַתִּשָּׂא	18
ella-spigolò	che	[○]	sua-suocera	e-vide	il-città	e-ella-venne	e-ella-portò	
H3950		H0853	H2545	H7200		H0935	H5375	

מִשְׂבֻּעָה:	הַיְתֵרָה	אֲשֶׁר־	אֵת	לָהּ	וַתִּתֵּן־	וַתִּצְאָ
da-suo-satisfaction	ella-sinistra-sopra	che	[○]	a-suo	e-ella-diede	e-ella-portò-fuori
H7648	H3498		H0853		H5414	H3318

Se lo caricò addosso, entrò in città, e la sua suocera vide ciò ch'essa avea spigolato; e Ruth trasse fuori quello che le era rimasto del cibo dopo essersi saziata, e glielo diede.

עֲשִׂית	וְאַנְהָ	הַיּוֹם	לְקַטָּתָּ	אֵיפָה	חֲמוּתָהּ	לָהּ	וַתֹּאמֶר	19
fece-tu-opera	e-dove	oggi	fece-tu-spigolare	dove	sua-suocera	a-suo	e-disse	
	H0575	H3117	H3950	H0375	H2545		H0559	

אֲשֶׁר־	אֵת	לְחֲמוּתָהּ	וַתִּנְדָּ	בְּרוּךְ	מִכִּירָךְ	יְהִי
chi	[○]	a-sua-suocera	e-ella-disse	benedisse	il-uno-chi-noticed-tu	potere-egli-essere
	H0853	H2545	H5046	H1288		H1961

בְּעֹז:	הַיּוֹם	עִמּוֹ	עֲשִׂיתִי	אֲשֶׁר	הָאִישׁ	שֵׁם	וַתֹּאמֶר	עִמּוֹ	עֲשִׂתָּהּ
Boaz	oggi	con-lui	io-worked	chi	il-uomo	nome-di	e-disse	con-lui	ella-worked
H1162	H3117				H0376	H8034	H0559		

La suocera le chiese: "Dove hai spigolato oggi? Dove hai lavorato? Benedetto colui che t'ha fatto così buona accoglienza!" E Ruth disse alla suocera presso di chi avea lavorato, e aggiunse: "L'uomo presso il quale ho lavorato oggi, si chiama Boaz".

עָזַב	לֹא־	אֲשֶׁר	לִיהוָה	הוּא	בְּרוּךְ	לְכַלְתָּהּ	נְעֻמִי	וַתֹּאמֶר	20
abbandonò	non	chi	a-l'Eterno	egli	benedisse	a-suo-figlia-in-legge	Naomi	e-disse	
	H3808		H3068	H1931	H1288	H3618	H5281	H0559	

הָאִישׁ	לְנוֹ	קָרוֹב	נְעֻמִי	לָהּ	וַתֹּאמֶר	הַמֵּתִים	וְאֵת־	הַחַיִּים	אֵת־	חֲסִדּוֹ
il-uomo	a-noi	vicino-a	Naomi	a-suo	e-disse	il-morto	e-[○]	il-living	[○]	suo-benignità
H0376		H7138	H5281		H0559	H4191	H0854		H0854	

הוּא:	מִנְצִילָנוּ
egli	da-nostro-redeemers
	H1931

E Naomi disse alla sua nuora: "Sia egli benedetto dall'Eterno, poiché non ha rinunciato a mostrare ai vivi la bontà ch'ebbe verso i morti!" E aggiunse: "Quest'uomo e nostro parente stretto; è di quelli che hanno su noi il diritto di riscatto".

	וְתֹאמֶר	רֹת	הַמֹּאבִּיָּה	וְגַם	כִּי־	אָמַר	אֵלַי	עִם־	הַנְּעָרִים	אֲשֶׁר־	21
	e-disse	Rut	il-Moabita	anche	quello	disse	a-me	con	il-giovane-uomini	chi	
	H0559	H7327	H4125	H1571		H0559	H0413		H5288		
לִי:	לִי	תִּדְבְּקִין	עַד־	אִם־	כִּלּוֹ	אֵת	כָּל־	הַקָּצִיר	אֲשֶׁר־	לִי:	
a-me	a-me	tu-dovere-aggrapparsi	finché	se	essi-finire	[o]	tutto-di	il-mietitura	quale	a-me	
		H1692	H5704		H3615	H0853	H3605				

E Ruth, la Moabita: "M'ha anche detto: Rimani coi miei servi, finché abbian finita tutta la mia mèsse".

	וְתֹאמֶר	נְעֻמִי	אֶל־	רֹת	כִּלְתָּהּ	טוֹב	בְּתִי	כִּי	תֵצֵאִי	22
	e-disse	Naomi	a	Rut	suo-figlia-in-legge	buono	mia-figlia	quello	tu-andare-fuori	
	H0559	H5281	H0413	H7327	H3618		H1323		H3318	
	עִם־	נְעֻרוֹתָיו	וְלֹא־	יִפְגְּעוּ־	בָּךְ	בְּשָׂדֶה	אַחֵר:			
	con	suo-giovane-donne	e-non	essi-meet	tu	in-campo	un-altro			
		H5291	H3808	H6293		H0312				

E Naomi disse a Ruth sua nuora: "E' bene, figliuola mia, che tu vada con le sue serve e non ti si trovi in un altro campo".

	וְתִדְבֹּק	בְּנַעֲרוֹת	בְּעוֹז	לְלֶקֶט	עַד־	קָצִיר־	23
	e-ella-si-aggrappò	a-giovane-donne-di	Boaz	a-spigolare	finché	mietitura-di	
	H1692	H5291	H1162	H3950	H5704	H3615	
	הַשְּׂעִרִים	וְקָצִיר	הַחֲטִיִּם	וְתֹשֵׁב	אֵת־	חַמּוֹתָהּ:	
	il-orzo	e-mietitura-di	il-frumento	e-ella-abitò	[o]	sua-suocera	
	H8184		H2406	H3427	H0854	H2545	

Ella rimase dunque con le serve di Boaz, a spigolare, sino alla fine della mèsse degli orzi e del frumento. E stava di casa con la sua suocera.